

тем, что в них игровые элементы используются в «серьезных» целях организации учебного труда, практической помощи школьникам, их воспитания. Эти издания многотемны: они включают в себя несколько рубрик. (В журнале «Мастерилка» есть рубрики «Приданое для кукол», «Кулинария», «Самолеты», «Корабли» и др.)

ЛИТЕРАТУРА

1. Засурский Я.Н. Система средств массовой информации России. Учебное пособие для вузов /М.: Аспект Пресс, 2001 //http://www.eartist.narod.ru/text/61.htm.
2. Жилавская И.В. Влияние СМИ на молодежь //Медиаобразование: от теории – к практике /Сост. И.В.Жилавская. – Томск: Изд-во Томск. ин-та информАционных технологий, 2007.

Ю.С. Зверева, магистр филол. наук
(МГУ имени А.А. Кулешова, г. Могилев)

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Необходимость знания языковых единиц, в которых наиболее ярко проявляется своеобразие национальной культуры, ощущается в ситуации коммуникации на любом иностранном языке, особенно при употреблении фразеологизмов, представляющих собой одну из наиболее маркированных подсистем языка с точки зрения проявления его национально-культурной специфики.

В связи с этим в лингводидактике актуальна проблема выявления и описания национально-культурного компонента в семантике и структуре фразеологических единиц иностранного языка, потребность в создании лингвострановедческого словаря фразеологизмов, в котором описываются такие фразеологизмы, в которых отражены история, культура, духовные ценности, национальный характер народоносителя изучаемого языка.

Цель исследования заключается в разработке принципов лингвострановедческого словаря английских фразеологизмов, которого на сегодняшний день не существует, однако потребность в котором весьма ощутима в сфере общего среднего и высшего образования при преподавании английского языка как иностранного в Республике Беларусь.

В результате исследования установлено, что национально-культурный компонент может быть локализован как в семантике, так и в структуре фразеологических единиц. Те английские фразеологизмы, в которых национально-культурный компонент локализуется в семантике, отражают национальную культуру целиком, нерасчлененно, комплексно, всеми своими элементами, взятыми вместе, т. е. как цельные знаки. В свою очередь, те фразеологизмы, в которых национально-культурный компонент локализуется в структуре, отражают национальную культуру своими компонентами: наименованиями реалий материальной и духовной культуры народа, географических, исторических и социальных реалий его жизни и др. [2]

Словарная статья в лингвострановедческом словаре английских фразеологизмов может иметь следующие структуру и содержание.

TO BELL THE CAT – to undertake a difficult mission at great personal risk.

An ancient fable, related by Langland in *Piers Plowman* (1377), tells of a colony of mice who met together to discuss how they could thwart a cat who was terrorising them. One young mouse suggested hanging a bell around the cat's neck so that its movements would be known. This plan delighted the rest until an old mouse asked the obvious question, 'Who will bell the cat?' Scottish history records a very pertinent instance of the expression in action. Members of the nobility at the court of James III were suspicious of the king's new favourite, an architect named Cochran. The nobles met together secretly and determined to get rid of him, whereupon Lord Gray asked, 'Who will bell the cat?' Archibald Douglas, Earl of Angus was prompt with his reply: 'I

shall bell the cat.’ He did as he had promised, seizing Cochran and hanging him over the bridge at Lauder, an act which earned him the nickname ‘Bell-the-Cat Douglas.

THE BLACK SHEEP OF THE FAMILY – member of a family who has fallen foul of the others, who is in disgrace.

Shepherds dislike black sheep since their fleece cannot be dyed and is therefore worth less than white. Shepherds in earlier times also thought that black sheep disturbed the rest of the flock. A ballad of 1550 tells us that ‘The blacke shepe is a perylous beast’ and Thomas Bastard, writing in 1598, accuses the poor animal of being savage:

*Till now I thought the prouerbe did but iest,
Which said a blacke sheepe was a biting beast.*

Market forces, superstitions and prejudices have prevailed and the term is now applied to anyone who does not behave as the rest of the group thinks fit.

A BLUE STOCKING – an erudite woman.

In Venice in 1400, a society was founded by erudite men and women. It was named *Della Calza*, ‘of the stocking’, and had blue stockings as its emblem. The idea was copied in Paris in 1590 when a club called *Bas-bleu*, ‘Blue-socking’, was begun and proved very successful among ladies of learning. It was not until about 1750 that London had a similar society. This was founded by Lady Montagu who, tired of the trivial social round of cards and gossip, opened her house to like-minded intellectuals and invited prominent literary figures of the day to share their ideas. Emphasis was on learning and discussion, not on fashion and it was soon noticed by smart society that one member of the circle, Benjamin Stillingfleet, habitually wore his everyday blue worsted stockings to the gatherings instead of the black silk favoured for evening wear. The group, already the subject of derision and ridicule, was promptly labelled ‘the Blue Stocking Society’.

TO BURN THE MIDNIGHT OIL – to stay up late, usually to study or write.

This phrase has been in use since at least the mid seventeenth century and, in the following century, Gay had occasion to use it more than once, as in this passage from *Trivia* which describes bookstalls in London streets:

*Walkers at leisure learning's flowers may spoil,
Nor watch the wasting of the midnight oil.*

Even in these days of electricity and light bulbs the phrase has remained current to describe those, especially students, who write or study far into the night.

TO GO FOR A BURTON – to be killed, ruined, completely spoiled.

During the Second World War, the RAF used this euphemism to speak of colleagues who were killed or missing in action. A *Burton* is thought to be a reference to strong beer made in Burton-on-Trent. Some even say that the slogan 'Gone for a Burton' featured in advertisements of the period. Friends were not said to have gone to their deaths, they had just gone out for a beer. Nowadays the phrase has lost its association with death. Instead it is commonly used to refer to objects which are broken beyond mending (vases, lawn-mowers, cars) or to hopes, dreams and plans that are shattered.

Перспективой продолжения исследования является разработка принципов лингвострановедческого словаря английских пословиц и поговорок [1; 3], которого также на сегодняшний день не существует, однако потребность в котором не менее ощутима в сфере общего среднего и высшего образования при преподавании английского языка как иностранного в Республике Беларусь.

ЛИТЕРАТУРА

1. Иванов, Е. Е. Английские пословицы : из литературы и в литературе : этимология, функционирование, варианты = English Proverbs : from Literary Texts, in Literary Texts : Etymology, Usage, Variability / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петру-

шевская ; на англ. языке. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2015. – 76 с.

2. Flavell, L. Dictionary of Idioms and their Origins / L. Flavell, R. Flavell. – London, UK : Kyle Cathie Limited, 1992. – 216 p.

3. Ivanov, E. E. Etymology of English Proverbs / Eugene E. Ivanov, Julia A. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8. – No 5. – Pp. 864–872.

УДК 655.5

К. А. Кашуба, студентка 3 курса
(БГТУ, г. Минск)

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РЕДАКЦИЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А. П. ЧЕХОВ

В работе сравниваются редакции произведений А. П. Чехова, входящие в полное собрание сочинений в 30 томах (М.: «Наука»).

Это первое научное издание литературного наследия А. П. Чехова. Оно ставит перед собой задачу дать с исчерпывающей полнотой все, созданное писателем. При этом основные тексты произведений сопровождаются публикацией ранних редакций и вариантов.

Собрание сочинений строится по жанрово-хронологическому принципу. Произведения располагаются здесь в хронологическом порядке по времени написания (или первой публикации, если дату создания не удастся установить).

В одиннадцати томах собрана художественная проза. В трех томах (XII–XIV) помещены драматические произведения. В отдельные тома выделяются: книга «Остров Сахалин» (т. XV); статьи, рецензии, заметки (т. XVI); записные книжки и дневниковые записи (т. XVII). Последний том части «Сочинения» включает в себя гимназические сочинения, альбомные записи, стихи — все то, что не предназначалось А. П. Чеховым для печати; произведения, в отноше-